

R.7

1. ERKENEKON DESTANI
2. HÜSEYİNİ SAZ SEMAİSİ
3. L'INFINIT ES EL DESTİ
4. HASRET ŞARKISI
5. DOMBRA ALAMIN
6. SEGAH PESREV
7. DINLE SÖZÜMÜ + ŞOL CENNETİN
8. SEVDİM YİNE BİR NEVCIHAN
9. ISFAHAN PEŞREVI
10. ISFAHAN SAZ SEMAİSİ

REPERTORI 7

TEMES MUSICALS:

1. ERKENEKON SARKISI (Centre Àsia - Uygur)
2. HÜSEYİNİ SAZ SEMAİZİ (Clàssica - Tatyos Efendi)
3. L'INFINIT ÉS EL DESTÍ (Sufí - J. Delclòs)
4. HASRET ŞARKISI
5. DOMBRA ALAMIN (Centre Àsia (Xamans Baksi) - O. Güvenç / N. Özkalp)
6. SEGAH PESREV (Clàssica - Neyzen Yusuf Pasa)
7. DINLE SÖZÜMÜ (Sufi) + SOL CENNETİN (Sufí)
8. SEVDİM YİNE BİR NEVCİVAN (Clàssica - Abdi Efendi)
9. İSFAHAN PEŞREVİ (Clàssica - Nayi Dede Salih Efendi)
10. İSFAHAN SAZ SEMAİSİ (Clàssica - Farabi)

TEORIA DE LA MÚSICA:

- El makam *Segah*: estructura i paràmetres.
- El makam *Isfahan*: estructura i paràmetres.

PRÀCTICA DE LA MÚSICA:

- Aprenentatge i interpretació dels temes del 7è repertori.
- Aprofundiment de la tècnica d'improvització amb el makam Hüseyini.
- Introducció a la improvització amb el makam Isfahan.

DIMENSIÓ TERAPÈUTICA:

- Dimensió terapèutica del makam Isfahan.
- Dimensió terapèutica del makam Segah.
- El Sema com a aliment i cura de l'ànima.

FILOSOFIA SUFI I SIMBOLOGIA DELS ILAHIS:

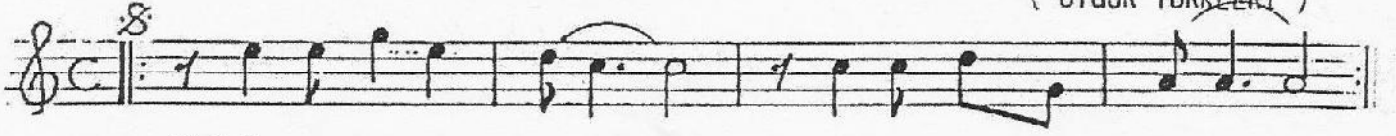
- Correspondències amb el grau 17 de l'Ésser segons Ibn Arabî
- Origen etimològic del terme 'Samâ'.
- Mevlana Rumi i la dansa sagrada del Sema.
- Simbologia de la dansa del Sema.

MEDITACIÓ, MOVIMENT I DANSA:

- Introducció a la dansa del Sema.

Erkenekon Destanı

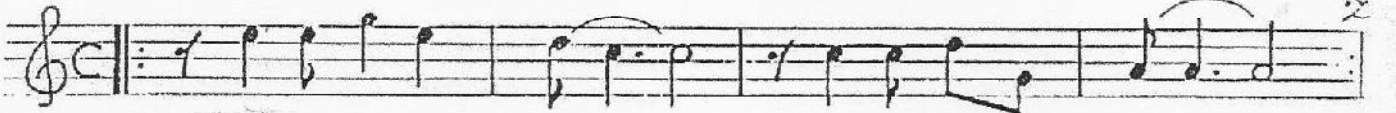
(UYGUR TÜRKLERİ)



S A Z



sub la rı bir de - m rüz gâ rı mel te - - - m



e li mi sū re - - - Er ke ne kon da - - - -

SUBLARI BİR DEM
RÜZGARİ MELTEM
ELİMİ SÜREM
ERKENEKON' DA.

BİDİRGİ DİGEM
MİNİMİ DİGEM
ELGİRİN KURAM
ERKENEKON' DA.

(1)

HÜSEYİNİ
(Saz Semâîsi)

AKSAK SEMÂÎ

TATYOS EF.

1. HANE $\text{♩} = 120$

TESLİM

2. HANE

3. HANE

4. HANE

Y. Serai

Hüseyin
Saz Semâisi
(2)

Tatvos Ef



Hüseyin ilahi

Sonsuzluk kaderimiz

Güfte ve Beste: Hayri Jordi Delclos

La i la he il lal lah la i la he il lal
lah la i la he il lal lah
La fe es la nos tra llum la vri tat el que bus quem
İman ışı ğı mız dır a ra nan ha ki kat tir
la vir tut ens por ta lluny iamb el zi ker re cor dem
fa zi let yo lu muz dur zi kir reh be ri miz dir
Do nans la sin ce ri tat do nans la hu mi li tat
İç ten lik ver bi ze te va zu ver bi ze
Per da mor po guer mo rir lin fi nit es el des ti
Ö le bil mek aşk i çin son suz luk ka de ri miz
cap a tu es el ca mi
sa na u laş mak i çin

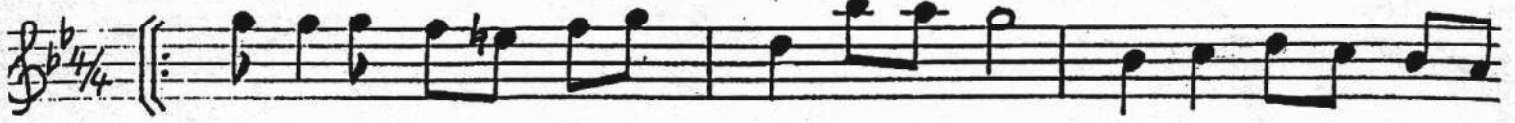
La fe és la nostra llum
la veritat el que busquem
la virtut ens porta lluny
i amb el ziker recordem
Donan's la sinceritat
donan's la humilitat
per d'amor poguer morir
l'infinít es el destí
cap a tu és el camí

İman ışığıdır
Aranan hakikattir
Fazilet yolumuzdur
Zikir rehberimizdir
İçtenlik ver bize
Tevazu ver bize
Ölebilmek aşk için
Sonsuzluk kaderimiz
Sana ulaşmak için

Hasret şarkısı

(SAZ)

Kırım Türkleri Şarkısı



Yol ya nın da sa ra yı - - - - - m
sı ra sı ra çe ren le - - - - - r



A na mı kim den so ra yım
kad ri mi zi bi len ler



A nam dan kelgen mektup la - - - - - rı al men di le sa ra yım
A ce - p şe hit o lu - - - r me - ken gur bet el de ö len ler

1. Yol yanında sarayım, anamı kimden sorayım,
Anamdan kelgen mektupları, al mendile sarayım.
2. Sıra sıra çerenler, kadrimizi bilenler
Acep şehit olurmeken, gurbet elde ölenler.
3. Sıra sıra ağaçlar, ceviz fındık dalları
Vatan diye bagraşırlar, garip Kırım (Tatar) balaları.
4. Kırlangıçlar yuvada, güvercinler havada,
Vatanda kalgan öz kardaşlar, gece gündüz duada.

(10 Ocak 1984 günü Bayan Cokgezen'den alınmıştır)

Dombra alamin

Baksı İmaj-Terapi seansı şarkısı

Söz: Nurzeynin Özkalp
Beste: Oruç Güvenç

Don b ra a la min bak sı lık sa la min.
Al en di bul cer de bir at tı ke le di
bul cer de ka la min ne me ne kör dün? bir ağa ş bir tav bar
can ca gın be re di. ba tur dar e ken sa mı rık kus ta rı
tav ba sı ül ken kar ak kan ey ö ze ni şı ga rıp da vus sal
ten giz din tus ta rı şın giz kan cas ta rı dün ye ni a - l ған

Nakarat: Dombra alamin, baksılık salamin,
bul cerde kalamın, ne me ne kördün?
Al endi bul cerde, bir attı keledi,
cancağın teredi, baturdar eken.

1. Bir ağa ş bir tav bar, tav bası ülken kar,
akkan ey özeni, şıgarıp davus sal.
Samırık kustarı, tengizdin tustarı,
şınkız kan castarı, dünyeni alğan.

Nakarat:

2. Cıyılış bolayık, kuvaniş tolayık,
külüp ey kalayık, bul künde ötedi
Carkırap kolunda, çağıptı colunda,
düniyeni özbilip, pirderi onunda

Nakarat:

Dombra Alamın

Dombra Alamın, baksılık salamın,
bul cerde kalamın, ne me ne kördün?
Al endi bul cerde, bir attı keledi,
cancagın teredi, baturdar eken.

1. Bir ağaç bir tav bar, tav bası ülken kar,
akkan ey özeni, şıgarıp davus sal.
Samruk kustarı, tengizdin tustarı,
şınkız kan castarı, dünyeni alğan.

2. Cıvılış bolavık, kuvaruş tolayık,
Külüp ev kalayık, bul künde ötedi.
Carkırap kolunda, cagıpı colunda,
Düniyeni özbilip, pirderi onunda.

Dombra Alamın

I'm taking the dombra, doing the baksalık. I'm staying here, what do you see?

Here, at this moment one horseman is coming.

He is gethering together with people, the brave one he is.

1. One tree, there is one mountain, too much snow at the mountain.

Lots of splashing sounds come from the rivers overflowing.

The birds of Sümürg, the wideness of the sea,

The braveman of Thengiz Khan who conquered the world.

2. Let's be together, let's feel glad,

Let's stay merrily, all is ephemeral, let's live this moment.

Glistening in His arm, inflaming with love on His way,

The sheikhs who have given glory to the world are on both sides.

Ich greife zur Dombra

Ich nehme die Dombra. Hier stehe ich und was siehst du?

Ein braver Reiter kommt, in Gemeinschaft mit anderen.

1. Ein Baum, ein Berg, übervoll mit Schnee bedeckt.

Spritzende Wassor, Klänge tönen vom Fluss, überfließend.

Die Vögel des Sümürg, die Weite des Meeres,

Mutiger Dschingis Khan, der die Welt eroberte.

2. Lass uns zusammen sein, lass uns glücklich sein,

lass uns verbunden bleiben, alles ist vergänglich, lass uns diesen Augenblick erleben.

...entflammt in Liebe auf Seinem Weg,

Die Meister, die, die Welt mit ihrem Glanz erhellten, sie sind in beiden Welten zuhause.

Segâh Peşrev

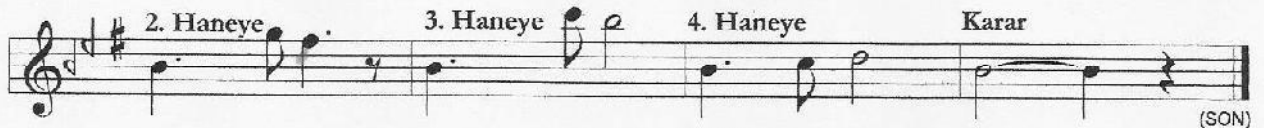
Usûl: Devr-i Kebir

Neyzen Yusuf Paşa

1. Hane



TESLİM



2. Hane



3. Hane



4. Hane



Segah ilâhi

Usûl: Yürük Semâi

Dinle sözümü sana direm özge edadır



Din le sö zü mü sa na di—rem öz ge e dâ—dır
Ey so fu bi zim soh be ti—miz câ na şî fâ—dır
Aşk i le ge lin tâ li bi cû yen de o la—lîm



Der viş o la na lâ zim o—lan Aş kî Hû dâ—dır
Bir cur' a mı zı nûş i de—gör der de de vâ—dır
Zevk i le sa fâ lar sü re—lîm zin de o la—lîm



Â şî kin ne si var—i se—mâ şû ka fe dâ—dır
Hakk i le e zel et—ti ği—miz ah de ve fâ—dır
Haz re ti Mev lâ na—ya ge—lin ben de o la—lîm



Se mâ sa—fa câ na şî fâ rû ha gı dâ—dır



Se mâ sa fâ câ na şî—fa rû ha gı dâ—dır

Dinle sözümü sana direm özge edâdır

Derviş olana lâzım olan aşk-ı Hüdâdır

Âşıkın nesi var ise mâşûka fedâdır

Semâ safâ cânâ şîfâ rûha gıdâdır

Ey sofı bizim sohbetimiz cânâ şîfâdır

Bir cur'amızı nûş ide-gör, derde devâdır

Hakk ile ezel ettiğimiz, ahde vefâdır

Semâ safâ, cânâ şîfâ, rûha gıdâdır

Aşk ile gelin tâlib-i cûyende olalım

Zevk ile safâlar sürelim, zinde olalım

Hazret-i Mevlânâ'ya gelin bende olalım

Semâ safâ, cana şîfâ, rûha gıdâdır

Segâh ilâhi

Usûl: Yürük Semaî

Şol cennetin ırmakları

Söz: Yunus Emre



Şol cen ne tin ır mak la rı a kar Al lah de yû de yû
 Ay dan ay dın dır yüz le ri şe ker den tat lı söz le ri
 Yu nus Em re var ya ri ne ko ma bu gü nü ya rı na



Çık mış is lam bülbül le ri ö ter Allah de_yû de yû de_yû de_yû
 Cen net te hû ri kız la rı ge zer Allah de_yû de yû de_yû de_yû
 Ya rın Hak kın di va nı na varam Allah de_yû de yû de_yû de_yû

Şol cennetin ırmakları
 Akar Allah deyû deyû
 Çıkılmış islam bülbülleri
 Öter Allah deyû deyû

Aydan aydındır yüzleri
 Şekerden tatlı sözleri
 Cennette hûri kızları
 Gezer Allah deyû deyû

Yunus Emre var yarine
 Koma bu günü yarina
 Yarın Hakk'ın divanına
 Varam Allah deyû deyû

MAKAMS COMPUESTOS

▣ MAKAM SEGÂH

- A) **Nota principal (*Durak*):** Segâh (Si I coma bemol).
 B) **Marcha del Makam (*Seyri*):** Ascendente.
 C) **Escala (*Dizi*):** Encontramos en el makam Segâh dos escalas posibles. La primera está formada por un quinteto Segâh en su lugar al que se une un cuarteto Hicâz empezado en la nota Eviç (Fa 4 comas sostenido), siendo ésta la nota de enlace entre el quinteto y el cuarteto. En la segunda escala posible se utiliza un *antiguo* quinteto Segâh en su lugar; vemos así que en la nota Nevâ (Re) empieza la escala de Uşşak o Beyâtî, formada por un cuarteto Uşşak en la nota Nevâ (Re) al que se une un quinteto Bûselik empezado en la nota Gerdâniye:

I.

Quinteto Segâh en su lugar

Cuarteto Hicâz en Eviç

S T K T S A13 B

II.

Cuarteto Uşşak en Nevâ

Quinteto Bûselik en Gerdâniye

K S T T B T T

Antiguo Quinteto Segâh

Escala de Uşşak-Beyâtî en Nevâ

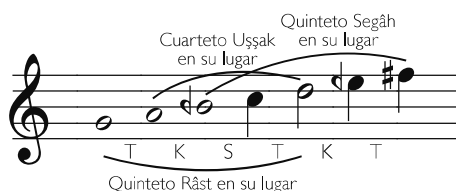
Vemos como en muchas composiciones en makam Segâh se utiliza a menudo la nota Acem (Fa natural) en lugar de la nota Eviç (Fa sostenido); es decir, se utiliza el *antiguo* quinteto Segâh. De la misma forma, el 4º grado de este quinteto, es decir, la nota Dik Hisâr (Mi I coma bemol) a menudo cambia a Hüseynî (Mi natural). Si esto sucede entonces el antiguo quinteto Segâh se convierte en un antiguo quinteto Ferahnak.

Así, encontramos en Nevâ (Re) la escala de Bûselik. Por otro lado, el hecho de utilizar la nota Eviç (Fa 4 comas sostenido) y de que a veces se utilice también la nota Hüseyinî (Mi) da lugar a un quinteto Ferahnak en la nota Segâh. Otra posibilidad es cuando en la nota Nevâ (Re) utilizamos la combinación en Uşşak, pues vemos que aparece la escala de Uşşak-Beyâtî en Nevâ, es decir, un cuarteto Uşşak al que se une un quinteto Bûselik. Finalmente, si usamos un cuarteto Segâh al que se une un quinteto Ferahnak en la nota Dik Hisâr (Mi I coma bemo) vemos cómo en la nota Çârgâh (Do) se muestra la escala de Râst. Veamos ahora todas estas posibles combinaciones:

The image displays five musical staves, each representing a different scale and its construction from intervals. The intervals are denoted by letters: S (Sema), T (Terzio), K (Koma), A (Al), B (Bema), and others. Brackets and labels identify the scales and their components.

- Staff 1:** Shows the scale of Râst in Çârgâh. It is composed of a Quinteto Segâh (S T K T S) and a Cuarteto Hicâz en Eviç (A₁₃ B). The full scale is S T K T S A₁₃ B. Other labels include "Escala de Râst en Çârgâh", "Quinteto Ferahnak en Dik Hisâr", and "Cuarteto Segâh".
- Staff 2:** Shows the scale of Uşşak-Beyâtî in Nevâ. It is composed of a Cuarteto Uşşak en Nevâ (K S T T B) and a Quinteto Bûselik en Gerdâniye (T T). The full scale is K S T T B T T. Other labels include "Quinteto Râst" and "Cuarteto Râst".
- Staff 3:** Shows the "Antiguo Quinteto Segâh" (S T K S).
- Staff 4:** Shows the "Antiguo Quinteto Ferahnak en Segâh" (S T T B) and the "Quinteto Ferahnak en Segâh" (S T K K).
- Staff 5:** Shows the scale of Bûselik in Nevâ. It is composed of a Quinteto Bûselik en Nevâ (T B T T B) and a Cuarteto Kürdî en Muhayyer (T T). The full scale is T B T T B T T.

- D) **Nota dominante (Güçlü):** Es el tercer grado de la escala, es decir, la nota Nevâ (Re).
- E) **Notas de parada y decisión (Asma Karar Perdeleri):** La nota dominante (nota Nevâ o Re) es muy importante, y en ella se hace *asma karar* con una combinación en Bûselik o en Uşşak. También en la nota Dik Hisâr (Mi I coma bemol) se puede hacer *asma karar* con una combinación en Segâh o Ferahnak. También en la nota Çârgâh (Do) se puede hacer *kalış* con Râst.
- F) **Alteraciones:** Para el Si y el Mi, I coma bemol, y para el Fa, 4 comas sostenido. Las otras posibles alteraciones se escriben dentro del compás donde se encuentren.
- G) **Nombre de las notas:** Segâh (Si I coma bemol), Çârgâh (Do), Nevâ (Re), Dik Hisâr (Mi I coma bemol) o Hüseyinî (Mi natural), Eviç (Fa 4 comas sostenido) o Acem (Fa natural), Gerdâniye (Sol), Sünbüle (La 4 comas sostenido) o Muhayyer (La natural), Tîz Segâh (Si I coma bemol) o Sünbüle (Si 5 comas bemol), Tîz Çârgâh (Do), Tîz Nevâ (Re).
- H) **Nota de resolución (Yeden):** Nota Kürdî (La 4 comas sostenido).
- I) **Ampliación:** Por la parte inferior se puede ampliar con una combinación Uşşak en la nota Dügâh (La) o con una combinación Râst en la nota Râst:



- J) **Desarrollo del Makam (Seyir):** Empieza en *durak* o a su alrededor (nota Segâh o Si I coma bemol). Después de pasarse por las notas de la escala hace una media parada (*yarım karar*) en la nota Nevâ (Re). Entonces se muestran los *asma karar* en los lugares oportunos y, finalmente, después de haber mostrado los diferentes elementos de la escala para en la nota Segâh (Si I coma bemol), generalmente apoyándose en el *Yeden* o nota de resolución.

EL MAKAM SEGÀH (Dimensió terapèutica)

• **Makam Segâh:** Grup Aigua i Terra; de naturalesa freda. Efectiu durant l'interval entre mig matí i mitja tarda. Es una tonalitat benèfica contra la obesitat, i també contra el sobre-escalfament; cura l'insomni, la pressió alta i el pols alt, el cor, el fetge (per al **fetge** el Dr. Oruç Güvenç havia recomenat en alguna ocasió els makams Hijaz - Hüseyini – **Segah**) i problemes musculars; afecta les neurones del cervell (pel mal de cap es recomanen els makams Rast i Segah; i en cas d'**Alzheimer** el Dr. O.G. havia recomenat els makams Hijaz – **Segah** – Hüseyini.). És una tonalitat que Inspira sentiments místics. És una de les més antigues; data almenys del segle XIV.

Sevdim yine bir

Y. Semai

Abdi efendi

Sev - dim yi - ne bir nev - ci - van aş - kı de - ru
nüm - de ni - han han Hüs - ni - le müm - ta - zı ci -
han han Çeş - mi si - yah ka - şı ke - man
Dil müp - te - lî - dır el a - man

Sevdim yine bir nevcivan
Aşkı derunümde nihan
Hüsnile mümtazı cihan
Çeşmi siyah kaşı keman
Dil müpteladır elaman

(Traducción):

Todavía quiero a una joven
Este amor es secreto
Su belleza es única
Tiene ojos negros y finas cejas cual arco de violín
Sin su amor mi corazón no sabe vivir



MAKAM

ISFAHÂN

▣ MAKAM ISFAHAN

El makam Isfahan es parecido a los makams Uşşak-Beyâtî. Tiene, sin embargo, alguna característica propia.

- A) **Nota principal (*Durak*):** Dügâh (La).
- B) **Marcha del Makam (*Seyri*):** Ascendente-Descendente.
- C) **Escala (*Dizi*):** Tiene la misma escala que los makams Uşşak-Beyâtî, es decir, en su lugar un cuarteto Uşşak, al que se une un quinteto Bûselik empezado desde la nota Nevâ (Re), siendo ésta la nota de enlace entre el cuarteto y el quinteto. Como característica propia incluye un cuarteto Râst empezado en la nota Dügâh (La):



- D) **Nota dominante (*Güçlü*):** Es la nota de enlace entre el cuarteto Uşşak y el quinteto Bûselik, es decir, la nota Nevâ (Re).
- E) **Notas de parada y decisión (*Asma Karar Perdeleri*):** Similar a los makams Uşşak-Beyâtî, incorporando el nuevo cuarteto Râst.
- F) **Alteraciones:** Como en los makams Uşşak-Beyâtî solamente hay la alteración de la nota Si I coma bemol (que en la práctica son 2-3 comas bemol). Sin embargo, cuando se usa el cuarteto Râst el Si pasa a ser natural y el Do a ser sostenido 4 comas.
- G) **Nombre de las notas:** Dügâh (La), Segâh (Si I coma bemol) o Bûselik (Si natural), Çârgâh (Do) o Nîm Hicâz (Do 4 comas sostenido), Nevâ (Re), Hüseyinî (Mi), Acem (Fa), Gerdâniye (Sol), Muhayyer (La).

- h) **Nota de resolución (*Yeden*):** Es la nota que está por debajo de la principal, es decir, la nota Sol (Râst).
- i) **Ampliación:** Igual que el makam Beyâtî, el makam Isfahan prácticamente nunca se amplía por la parte inferior al Durak. Por la parte superior se amplía como el makam Beyâtî.
- j) **Desarrollo del Makam (*Seyir*):** Empieza alrededor de la nota dominante (Güçlü), es decir, la nota Nevâ (Re). En los sitios oportunos hace los *asma karar* y muestra las características del makam. Si se quiere se hace la ampliación y después volviendo con la escala principal para en la nota Dügâh (La).

* İSFAHAN MAKAMININ SEYRI *



Mürekkebb İsfahân makamının genişlemesi de, Basit İsfahân makamının genişlemesi gibidir. Nevâ perdesi üzerinde bulunan Bûselik beşlisi Muhayyer perdesine Kürdî dörtlüsü ilâvesiyle Nevâ perdesinde Bûselik dizisi olarak uzatılır.



i-Seyir: Ya Beyâtî dizisi ile veyâ Dügâh perdesindeki Râst dörtlüsü ile güçlü Nevâ perdesi civârından seyir başlanır. Zaman zaman Dügâh perdesindeki Râst çeşnisi geçilerek Beyâtî dizisinde dolaşılır. Daha doğrusu Basit ve Mürekkebb İsfahân makamları birbirine durmadan geçkiler yapar. Nevâ perdesinde Bûselik çeşnisiyle yarım karar yapıldıktan sonra gereken yerlerde gerekli asma kararlar da gösterilerek Uşşâk Beyâtî dizisine geçilir. Ve mutlaka bu Basit İsfahân dizisiyle Dügâh perdesinde Uşşâk çeşnili tam karar yapılır.

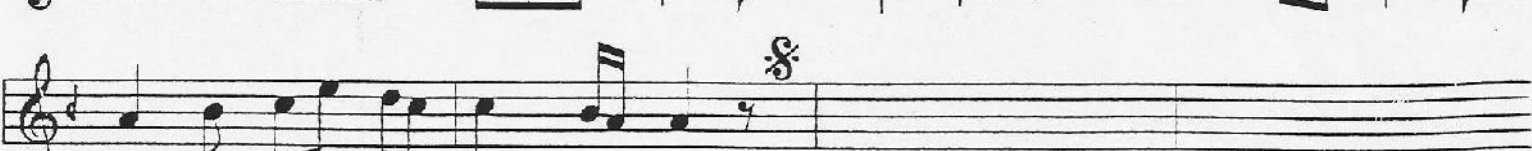
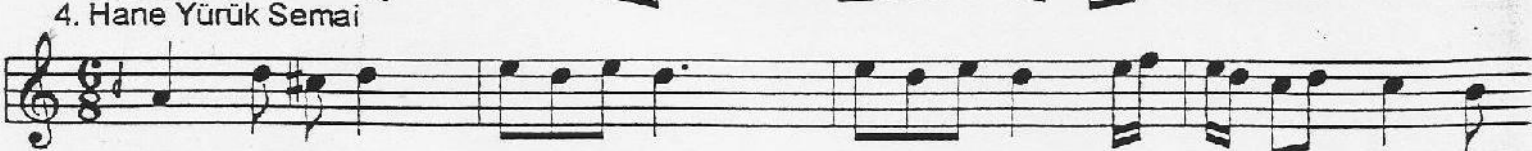
İsfahan Peşrevi

Nayi Dede Salih Efendi



İsfahan saz semaisi

Aksak Semai
1. Hane



3. Hane

4. Hane Yürük Semai

[illegible]



PONTERRÀPIA

EL MAKAM ISFAHAN

Maqam Isfahan: Signe Geminis (Càncer); Naturalesa: Aire. És més efectiu entre mitja tarda (*ikindi/asr*) i la nit (*yatsı/‘ischa*). Té relació amb l'aigua. És fred i humit. Té relació amb la flema blanca. Femení i de caràcter nocturn. Té relació amb el dilluns. Per ser de naturalesa freda protegeix el cos de malalties que causen febre alta. Afecta la nuca, el coll, els hombros i el colze esquerra. Aporta sentiments de confiança o seguretat, adaptació i capacitat de moviment. Obre la ment, renova el cor, refresca la memòria, la intel·ligència i dona claretat mental. Data com a mínim de set segles d'antiguitat.

Segons Al-Farabi, el makam Isfahan aporta autoconsciència i flexibilitat.

El makam Isfahan ajuda a portar l'atenció dispersa en els estímuls externs cap a l'interior, cap al propi 'centre'. És a dir, afavoreix l'autoconsciència, ofereix una emoció de retorn a sí mateix.

El Dr. Oruç Güvenç recomenava els makams Neva i Isfahan per tractar l'emoció de la tristesa (pena, melancolia, depressió...). En una ocasió va recomanar també aquests dos makams per al tractament d'un pacient amb esquizofrènia.

BIBLIOGRAFIA RELACIONADA AMB EL SETÈ REPERTORI

Teoría de la música:

- Makam Hüseyini (J. Delelòs, *La dimensión terapéutica...*, pp. 312-315).
- Makam Segâh (---, *La dimensión terapéutica de la música en el sufismo*, pp. 350-354).
- Makam Isfahân (---*La dimensión terapéutica...*, pp. 293-295).

Dimensión terapéutica:

- Efectos terapéuticos según la tradición: (*La dimensión terapéutica...*, pp. 402-407).

Filosofía sufi:

- El uso espiritual de la música en el Islam: la música sufi (*La dimensión terapéutica...*, pp. 239-262).